



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

GIORNATE  
DELL'ORIENTAMENTO 2024

---

**LAUREE MAGISTRALI**

Seguici su:

 TikTok @joinunibo

 Instagram @unibo

# Laurea Magistrale Internazionale in **Specialized Translation**

**Coordinatore: Prof. Adriano Ferraresi**

Dipartimento di Interpretazione e Traduzione



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA  
CAMPUS DI FORLÌ

## SECOND CYCLE DEGREE/TWO YEAR MASTER IN SPECIALIZED TRANSLATION

HOME

PROGRAMME

ADMISSION

STUDYING

OPPORTUNITIES

NOTICE BOARD

CONTACTS

IT

EN

**COVID-19** - Resuming activities safely - The measures adopted by the University of Bologna



Second Cycle Degree/Two year master in  
Specialized Translation

OVERVIEW ▶

OPEN DAY ▶



PROGRAMME TYPE

Laurea Magistrale (Second cycle  
degree/Two year Master - 120 ECTS)



PLACE OF TEACHING

Forlì



LANGUAGE

English

# Some of the Master's key assets



A new campus  
in a small city



An international Master's  
degree (EMT, CIUTI)



Highly technological  
facilities (labs,  
software)

# Two learning paths (or *curricula*)

Both characterized by a high level of specialization to meet the evolving professional needs of the **translation and language industry**

## ✓ **Specialized Translation**

**Translator** and **proofreader** specializing in publishing and technical, scientific and business domains, in IT and videogame localization, as well as in subtitling and audiovisual communication

## ✓ **Translation and technology**

**Translator** with **expertise in language technology** for translation, terminology, multilingual digital communication and project management

# Language offer: Specialized Translation

ENGLISH (EN)

For everyone  
(C1 level)

ITALIAN

For everyone  
(B2 level)

CHINESE (ZH)

FRENCH (FR)

GERMAN (DE)

RUSSIAN (RU)

SPANISH (ES)

Compulsory –  
one of your  
choice

# Language offer: Translation and Technology

ENGLISH (EN)

For everyone  
(C1 level)

ITALIAN

For everyone  
(B2 level)

CHINESE (ZH)

FRENCH (FR)

GERMAN (DE)

RUSSIAN (RU)

SPANISH (ES)

NOT  
Compulsory –  
one of your  
choice

# Entrance test

## Available places : around 72

- ✓ 60 for *Specialized Translation* [SpecTra]
- ✓ 12 for *Translation and Technologies* [TraTec]

## Entrance test

- ✓ Test 1 – **Oxford Placement Test (OPT)** for English
- ✓ Test 2
  - For **SpecTra: Translation** into or out of a foreign language, aimed at assessing the candidates' translation skills
  - For **TraTec: Interview** aimed at assessing the candidates' **comprehension and intralinguistic reformulation skills** of a technical-scientific text

Online!

# Entrance test: examples (A.Y. 2023/24)

ENTRANCE EXAM – Master’s in SPECIALIZED TRANSLATION

A.Y. 2023/2024

Curriculum SPECIALIZED TRANSLATION

Spanish-Italian

## *Progresos*

Volé hace poco con dos ensaimadas desde Palma de Mallorca en la compañía Ryanair sin que me cobraran suplemento alguno. He aquí una conquista social insuficientemente valorada. Olvidémonos del salario digno, de la conciliación, de la igualdad, retrocedamos incluso en el terreno de la sanidad pública y de la educación y de la justicia a cambio de las dos ensaimadas. A los muy extremistas les sabrá a poco. Quizá pretendan que ese derecho, circunscrito de momento al aeropuerto balear, se extienda al resto del mundo. No sé si tiene mucho sentido salir de Buenos Aires con dos ensaimadas mallorquinas, pero si de ese modo se atenúan las asperezas provocadas por la globalización, gáñese esa batalla.

En el futuro, tendremos que conformarnos con satisfacciones de este tamaño para las que el capitalismo exagerado muestra aún cierta sensibilidad. Imagínense la sensación de triunfo que experimentaremos al presentarnos en el mostrador de facturación de Ryanair en el aeropuerto de Pekín con dos ensaimadas mallorquinas por cuyo transporte no podrán cobrarnos ni un céntimo. Es cierto que nos habrá salido por un pico que nos las envíen previamente desde Mallorca. Pero aquí hablamos de satisfacciones de orden moral y del placer de poder decir a nuestros hijos que se goza de los mismos privilegios viajando desde la capital de China que desde Palma de Mallorca. ¿Quién dice que la humanidad no progresa?

SpecTra  
ES > IT

ENTRANCE EXAM – Master’s in SPECIALIZED TRANSLATION

A.Y. 2023/2024

Curriculum TRANSLATION AND TECHNOLOGY

Language: Italian [1]

## 1 **ChatGPT: le macchine parlano come noi?**

2 ChatGPT fa parte di una nuova generazione di modelli di linguaggi, detti **modelli di linguaggio**  
3 **generativi**. Questi modelli si basano su **reti neurali profonde**. La profondità qui si riferisce al  
4 numero di nodi, o **parametri**, che compongono la rete neurale e alla loro stratificazione su **diversi**  
5 **livelli**. La profondità della rete neurale e il numero di parametri usati dal modello per poter compiere  
6 delle predizioni sono i due ingredienti chiave alla base del loro successo.

7 Ma parametri e livelli da soli non bastano. Un altro **ingrediente essenziale** è il meccanismo  
8 di **attenzione**. Questo meccanismo permette alla rete di “prestare attenzione” in maniera  
9 selettiva **rispetto a una sequenza di parole**. Variando il focus di attenzione si varia la  
10 rappresentazione delle parole in una frase e di conseguenza si riesce a modellare il loro significato  
11 nello specifico contesto di occorrenza. Infine, l’ultimo ingrediente base sono i **dati**. I **modelli di**  
12 **linguaggio generativi** si “nutrono” di **quantità impressionanti di dati**. GPT3 è stato ottenuto  
13 usando **300 miliardi di parole**.

14 Uno degli aspetti più affascinanti della creazione dei modelli di linguaggio generativi è il  
15 loro **addestramento**. Il modello è addestrato senza **nessun intervento umano esplicito** a  
16 svolgere un **task di predizione molto semplice**. Nel caso di modelli di linguaggio generativo questo  
17 task base consiste nel **predire una parola che viene ‘mascherata’**.

TraTec  
IT > IT



# Calls for applications

CALL OUT SOON (mid-March 2024)

For Italian and other EU students: usually around 65 places

[Application procedure now closed for NON-EU students]



Main deadlines (TBC!) for 2024 (SpecTra and TraTec)

Application	Beginning of May
OPT	21-24 May
Second test	27 June(SpecTra) 4, 5 July (TraTec)
Entrance test results	Mid-July

 Only one  
OPT session!

# Our courses

## COMPULSORY ATTENDANCE

- ✓ In-person attendance
- ✓ Lectures: 4 to 5 days a week
- ✓ Small groups (max 36 students), seminar-like approach, hands-on teaching

# What you will study

Linguistic disciplines

Specialized translation

Audiovisual translation

Technologies for translation

Professional / research skills labs

Translation theory

Translation, literature and culture

Natural language processing and language data analysis

SpecTra

Linguistics for translation

Corpus linguistics, terminology

TraTec

IT & videogame localization

Profession-based research

# SpecTra curriculum – Year 1

## 1. Theory and Linguistics for Translators (10 ECTS)

- Translation Theory and History + Text Linguistics

## 2. Technologies for Translation (10 ECTS)

- Information Mining and Terminology + Computer Assisted Translation and Post-editing

## 3 & 4. Linguistic disciplines: 2 courses to be chosen among (5 ECTS each)

- Advanced Chinese
- Advanced Russian
- French for Media Communication
- German for Media Communication
- Spanish for Media Communication
- Italian L2 – Advanced
- Corpus-assisted discourse studies in English

## 5 & 6. Translation, Literature and Culture: 2 courses to be chosen among ZH/DE/FR/EN/ES/RU (11 ECTS)

- Translation for publishing + Literature and Culture

# SpecTra curriculum – Year 2

## **7. Translation and Media Accessibility (10 ECTS)**

- Audiovisual Translation + IT and Game Localization

## **8 & 9. Specialized Translation: 2 courses (10 ECTS each)**

1) Specialized Translation between English and Italian

### **2) One course for the chosen language**

- Specialized Translation between Chinese and Italian
- Specialized Translation between French and Italian
- Specialized Translation between German and Italian
- Specialized Translation between Russian and Italian
- Specialized Translation between Spanish and Italian

## **10 & 11. Electives (12 ECTS)**

# 'Professional Skills' laboratories

One workshop per year (3 ECTS)

- ✓ Adaptation and intersemiotic translation lab
- ✓ Audiovisual media accessibility lab
- ✓ Legal, financial and accounting translation lab
- ✓ Literary translation lab
- ✓ Social media marketing lab
- ✓ Translation workshop between Portuguese and Italian
- ✓ Advanced professional skills lab



# TraTec curriculum – Year 1

**1. Translation theory and practice (6 ECTS)**

**2. Corpus Linguistics (6 CFU)**

**3. Translation Technologies (10 CFU)**

– Computer-assisted translation + Machine Translation

**4. Terminology**

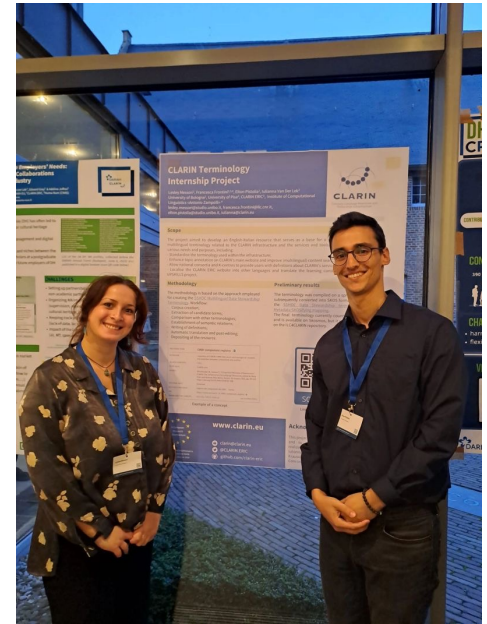
**5. Linguistic disciplines: 1 course to be chosen among (6 CFU)**

- Advanced Chinese
- Advanced Russian
- French for Media Communication
- German for Media Communication
- Spanish for Media Communication
- Italian L2 – Advanced
- Corpus-assisted discourse studies in English

**6. Professional Practice and Applied Research (18 CFU)**

– Internship + Profession-based research

**7 & 8. Electives (10 CFU)**



- Example projects/internships:**
- Development of testing systems for wannabe translators
  - Project management + terminology in translation agency

# TraTec curriculum – Year 2

## 9. Specialized Translation between English and Italian (10 ECTS)

- Italian>English Translation + English>Italian Translation

## 10. Complementary Translation Skills: 1 course to be chosen among (6 ECTS)

- Specialized Translation IT > ZH/DE/FR/ES/RU
- Specialized Translation ZH/DE/FR/ES/RU > IT
- Audiovisual Translation

## 11. Language Data Analysis and Processing (10 ECTS)

- Language Data Analysis + Natural Language Processing

## 12 & 13. Laboratories and seminars (12 ECTS)

- Professional Skills (see curriculum SpecTra)
- Research Skills:
  - Languages and teaching lab
  - Corpora, linguistics and technology lab
  - Selected topics in NLP



# Meet our lecturers and students



**Marco Locatelli**, lecturer of Game localisation

Language coordinator at Keywords Studios. Has worked on projects for, e.g. Sony, Activision/Blizzard, Konami, Microsoft, Epic games, Bethesda



**Rachele Raspanti**, recent graduate

Blue Book trainee (terminology) at European Commission. She has written a thesis in collaboration with WIPO

# International mobility

- ✓ ERASMUS+
- ✓ Overseas
- ✓ Grants for the preparation of your final thesis abroad
- ✓ METS - Master Européen en Traduction Spécialisée: 2 terms in 2 different universities – among the 10 partner universities across Europe
- ✓ Double MA degrees: University of Granada (Spain), University of Rosario (Argentina), Monash University (Melbourne, Australia)

# More @DIT

## ✓ Collaboration with the General Directorate for Translation at the EU

Internships, educational visits to DGT in Brussels



## ✓ Meetings with scholars and members of trade associations about

- Specialized translation
- Translation for publishing
- Corpora, linguistics, and technologies
- Media and humour

## ✓ Metra + collaboration with Bologna Children's Book Fair



# Getting started in the labour market

- ✓ Recruiting days & job placement events
- ✓ Language Toolkit project: 300 hours internship in local companies (linked to the final thesis)



The poster is blue with white and yellow text. It features a diagonal banner on the left that reads 'LUNCHTIME OPPORTUNITIES'. In the top right corner, there is a circular logo of the University of Bologna and the text 'ALMA MATER STUDIORUM UNIVERSITA DI BOLOGNA Dipartimento di Interpretazione e Traduzione'. Below this, it says 'piattaforma Teams' and '12.45 - 13.15'. The date 'VENERDÌ 5 FEBBRAIO' is written in large yellow letters. In the center, there is a white line-art icon of two hands shaking. Below the icon, it says 'FLASH MEETING WITH'. At the bottom, there is a logo for 'l'immagine ritrovata film restoration & conservation' with a stylized 'ir' logo. In the bottom left corner, there is a small information icon and the text 'lunchtimeopportunities@diptintra.it PER INFORMAZIONI MANDARE UNA MAIL'.

LUNCHTIME OPPORTUNITIES

ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITA DI BOLOGNA  
Dipartimento di Interpretazione e Traduzione

piattaforma Teams  
12.45 - 13.15  
VENERDÌ 5 FEBBRAIO

FLASH MEETING WITH

l'immagine ritrovata  
film restoration & conservation

lunchtimeopportunities@diptintra.it  
PER INFORMAZIONI MANDARE UNA MAIL

# Let's keep in touch!



@dit.unibo.forli



@dit\_unibo\_forli



DIT Forlì

- ✓ Coordinator of MA programme - Prof. Adriano Ferraresi  
[adriano.ferraresi@unibo.it](mailto:adriano.ferraresi@unibo.it)
- ✓ Career Guidance and Administrative staff  
[SpecTra@dipintra.it](mailto:SpecTra@dipintra.it)
- ✓ Course student tutors:
  - ✓ Arianna Paradisi: [arianna.paradisi@studio.unibo.it](mailto:arianna.paradisi@studio.unibo.it)
  - ✓ Manjinder Thind: [manjinder.thind@studio.unibo.it](mailto:manjinder.thind@studio.unibo.it) [specifically for int.l students!]
  - ✓ Cecilia Brighittini: [cecilia.brighittini@studio.unibo.it](mailto:cecilia.brighittini@studio.unibo.it)
  - ✓ Jennifer Di Bonaventura: [jennif.dibonaventura@studio.unibo.it](mailto:jennif.dibonaventura@studio.unibo.it)